

# 's MIMI UN D'R LEO

Mimi et Léo

Mimi und Leo



## ***G'schichtle verzehle...***

« Raconte-moi une histoire ! » : c'est une demande que les enfants de tout temps adressent à leurs parents ou à leurs grands-parents et nul ne saurait se dérober à cette supplique.

Et si nous leur racontions *dès G'schichtel ûf Elsassisch*? Ce livre vous invite et vous aidera à le faire. *Es isch nît so kompliziert, pràwiere's emol!*

Les aventures de nos deux petits héros, *Mimi 's Miisala un Leo d'r Fuchs*, vous sont proposées en alsacien, en français et en allemand.

L'OLCA (Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle - *Sprochàmt Elsàss-Mosel*) a édité cet ouvrage pour vous. Il s'agit d'une initiative qui s'inscrit dans une démarche plus large de sensibilisation à la transmission de l'alsacien dans le cercle familial tout d'abord, puis auprès des professionnels de la petite enfance.

Laissez-vous guider par les douces et exquises illustrations de Sandrine Thommen, qui éclairent de leur charme le récit composé par les membres de la Commission Pédagogique de l'OLCA, qui mettent leur créativité et leur engagement au service de la vitalité de l'alsacien. Merci à eux.

*Un jetz kenne-n-ihr widdersch màche, ihr ware sahn, es màcht de Kinder Freid!*

Justin VOGEL

Präsident vùm Sprochàmt Elsàss-Mosel  
Président de l'OLCA

D'r Leo ìsch  
a scheener Fuchs un 's  
Mimi a bràv Miisala.  
Dia zwei han sich liab.  
Jeda Tàg spiela sa  
mìtnànder im Wàld.

Léo est un beau renard et Mimi  
une gentille petite souris.  
Tous deux s'aiment beaucoup.  
Ils passent leurs journées ensemble  
à jouer dans la forêt.

Leo ist ein schöner Fuchs und  
Mimi ein braves Mäuschen.  
Die beiden mögen sich.  
Jeden Tag spielen sie zusammen  
im Wald.



D'r Leo ìsch  
a scheener Fuchs un 's  
Mimi a bràv Miisala.  
Dia zwei han sich liab.  
Jeda Tàg spiela sa  
mìtnànder im Wàld.

Léo est un beau renard et Mimi  
une gentille petite souris.  
Tous deux s'aiment beaucoup.  
Ils passent leurs journées ensemble  
à jouer dans la forêt.

Leo ist ein schöner Fuchs und  
Mimi ein braves Mäuschen.  
Die beiden mögen sich.  
Jeden Tag spielen sie zusammen  
im Wald.



Hìt spìela sa  
Versteckerlis.  
  
D'r Leo sìtzt sich ànna  
un zehlt bis uf finf.  
  
Derwilscht  
versteckelt sich 's Mimi  
hinter'ma Bàuim.

*Aujourd'hui, ils jouent à cache-cache.  
Léo s'assied et compte jusqu'à cinq.  
Pendant ce temps, Mimi se cache derrière un arbre.*

Heute spielen sie Verstecken.  
Leo setzt sich hin  
und zählt bis fünf.  
Inzwischen versteckt sich Mimi  
hinter einem Baum.



Uf eimol spìzt d'r Leo  
d'Ohra.  
  
Ar heert a Kràch.  
  
Uf'ma Àscht sìtzt  
a grossa schwàrza Kàtz.

*Tout à coup, Léo dresse l'oreille.  
Il entend un bruit.  
Un gros chat noir est assis sur une branche.*

Auf einmal spitzt Leo die Ohren.  
Er hört einen Krach.  
Auf einem Ast sitzt eine große,  
schwarze Katze.



D'Kàtz mächt jetz  
d'Kràlla üssa.  
„Ich müass schnall  
im Mimi halfa“,  
dankt d'r Fuchs.

*Voilà que le chat sort ses griffes.  
« Je dois absolument aider Mimi »,  
pense le renard.*

Die Katze zeigt ihre Krallen.  
„Ich muss schnell Mimi helfen“,  
denkt der Fuchs.



D'r Leo steht uf.  
Ar fängt à, si länga  
Wàddel z'draja, àls  
schnaller un schnaller.  
Ar geht längsàm  
ìn d'Heh, so wia  
a Helikopter...

*Léo se lève.  
Il fait tournoyer sa longue queue,  
d'abord tout doucement,  
puis de plus en plus vite.  
Le voilà qui décolle  
comme un hélicoptère.*

Leo steht auf.  
Er beginnt seinen langen Schwanz  
zu drehen, immer schneller und  
schneller.  
Er steigt langsam in die Höhe wie  
ein Helikopter.



D'Kàtz verschreckt,  
hüpst vum Bäuim  
erunter un verschwindt.

*Effrayé, le chat saute de l'arbre  
et disparaît.*

Die Katze erschrickt, springt vom  
Baum und verschwindet.



„Merci Leo!“, sait 's  
Miisala.

„O, hàn ìch Àngscht  
g'hà! Dia beesa Kàtz  
hàt mìch wella fànga!“

Vor Freid fängt 's  
Miisala à z'dàenza.

« Merci Léo ! », dit la petite souris.

« Oh lala, j'ai eu une de ces peurs !  
Ce vilain chat voulait vraiment  
m'attraper ! ».

De joie, la petite souris se met  
à danser.

„Danke Leo!“, sagt das Mäuschen.

„Ach, wie habe ich Angst gehabt!  
Diese böse Katze wollte mich  
fangen!“

Vor Freude fängt das Mäuschen zu  
tanzen an.



D'r Leo fliegt iwwer'm  
Wàld erum.  
Ar lüagt, eb d'Kàtz  
nimmi do ìsch...

*Léo survole la forêt  
pour voir si le chat est bien parti.*

Leo fliegt über dem Wald herum.  
Er schaut, ob die Katze  
nicht mehr da ist.



Derwillscht hàt 's Mimi  
viel àndra Miisala  
z'samma gerüafa.  
Sìe màcha  
a groosser Kreis.  
Ìn d'r Mitta  
vu dam Kreis  
kàt d'r Leo jetz lànda.

*Pendant ce temps, Mimi a rassemblé  
d'autres petites souris.  
Elles forment une grande ronde.  
Léo peut à présent atterrir  
au milieu.*

Inzwischen hat Mimi viele andere  
Mäuschen zusammengerufen.  
Sie bilden einen großen Kreis.  
In der Mitte dieses Kreises  
kann Leo jetzt landen.



Àlla Miisala klatscha  
ìn d'Hand.

'S Mimi gïbt ìm Leo  
a Schmitzala.

D'r Fuchs ïsch hit  
a Held worra.

*Toutes les petites souris  
applaudissent.*

*Mimi fait un bisou à Léo.*

*Le renard est devenu un héros.*

Alle Mäuschen klatschen  
in die Hände.

Mimi gibt Leo ein Küsschen.

Der Fuchs ist heute ein Held  
geworden.

## *Erganzunga* *Iawunga zum Spiela*

**D'r Fuchs heisst Leo.  
'S Miisala heisst Mimi.  
Wia heisch dü? Ìch heiss Luc... Ja, ar heisst Luc.  
Un ar? Un sìe?**

**'S Mimi un d'r Leo han sich garn.**  
Wer hàsch dü garn? (d'Màmma, d'r Pàppa,  
d'Grossmàmma, d'r Grosspàppa, a Kàmeràd, a Hund,  
a Kàtz, un so widderscht...)



## Ich zehl vu eins bis finf:

1 eins    2 zwei    3 drej    4 vier    5 finf

Kàsch dü àui zehla? Bis uf wieviel? Hopp, mìr zehla mìt'nànd!

## Erkenn manga Fàrwa:

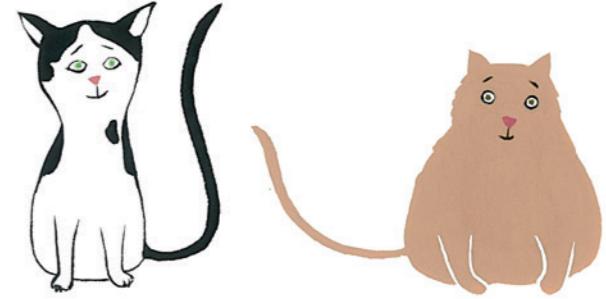
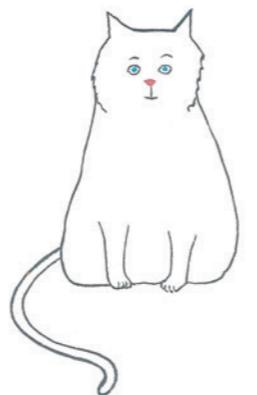


Wu ìsch wiss? Zeig m'r wu...

## 'S Miisala versteckelt sich hìnter'ma Bäuim.

Wu datsch dü dìch versteckla?

(im hocha Gràs, hìnter'ma Felsa, hìnter'ma Holzhüffa?)



## D'Kàtz ìsch schwàrz. Sìnn àlla Kàtza schwàrz? Hàsch dü schu a griana Kàtz g'sah?

**Wurum màcht d'Kàtz d'Kràlla üssa?**



**D'r Leo will ìm Mimi halfa.**

*Wàs datsch dù màcha, fer ìm z'halfa?*



**D'r Leo drajt d'r Wàddel.**

*Wàs kàsch dù draja?*

*Pràwier amol: d'Arm, d'Hand, d'r Dümma, d'r Kopf,  
d'r Büch, d'Ohra... Wàs noch?*



**D'Kàtz hëpst vum Bäum erunter.**

*Vu wu kàsch dü erunter hüpsa?*

*Vu d'r erschta Stäffla? Zeig m'r, wia dü hüpsa kàsch?*

*Kàsch dü àui renna? Un jetz, gàng làngsàm wia d'r Elefànt...*



**Wu meinsch, àss d'Kàtz ànna gànga ìsch?**

*Hattsch dü àui Àngscht vor 'ma Fuchs? Wurum, wurum nìtt?*



**'S Miisala ìsch glìcklig un dàntz.**

*Wàs màchs, wenn dü glìcklig bisch?*

*Wàs màchs, wenn dü trüürig bisch?*



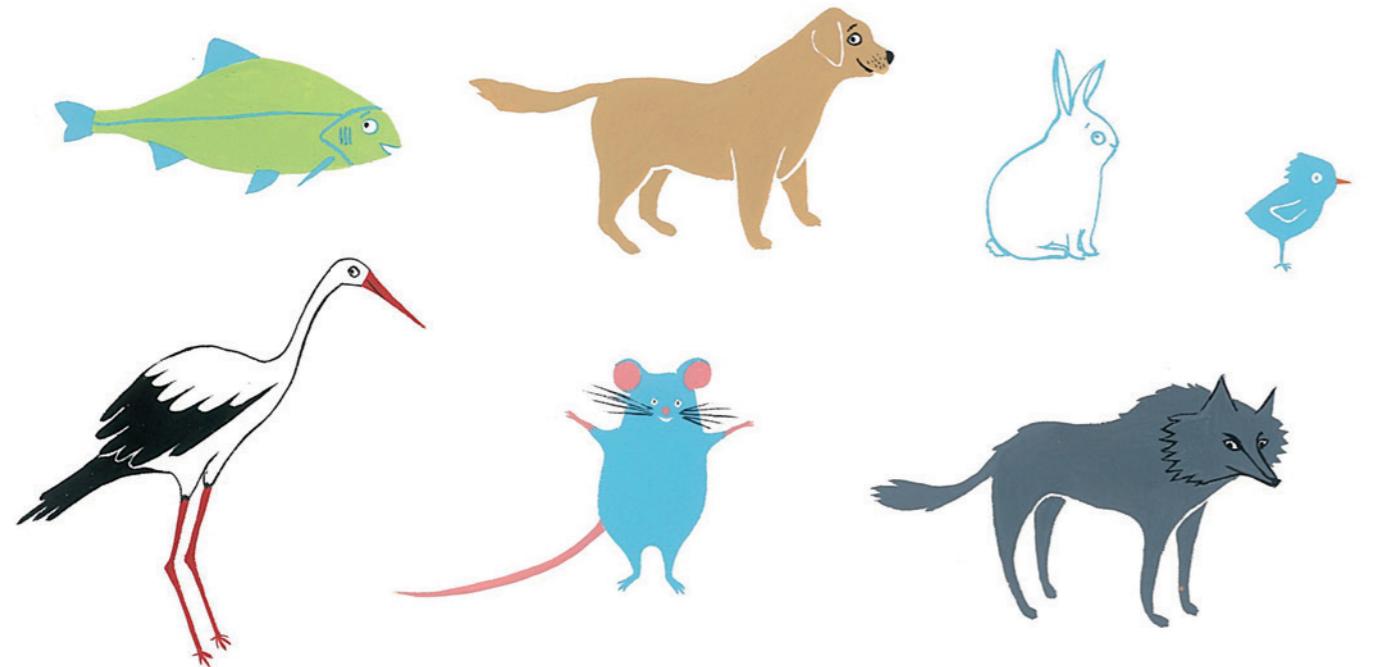
**Wer dàntz mit wemm?**



**Wer odder wàs kàt fliega?**

Kàt a Kàtz àui fliega?

Un a Storck, a Fisch, a Hund, a Wolf, a Håàs, a Müs, a Vegala?



*Wàs ìsch rund wia a Kreis?*

*Ìsch a Wîrfel àui rund?*

*Un a Banaana, a Rìng, d'Sunna, a Bàlla, a Masser?*



**Mol a scheener Kreis, un drno d'r Leo ìn d'Mittla vu dam Kreis.**

*Wemm hàsch dù schu a Schmìtzala gah? Wurum?*



**Wenn m'r ebberem helft, ìsch m'r a Held.**

*Hàsch dù schu ebberem g'hulfa?*



**Hehr's Mimi un d'r Leo uf**

*Écoute Mimi et Leo sur*

*Hör bei Mimi und Leo rein auf*

**[www.olcalsace.org](http://www.olcalsace.org)**

Achevé d'imprimer en octobre 2019  
sur les presses de l'Imprimerie KOCHER  
67560 Rosheim

# OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

BÀBBLA, REDDE, PRAKÈ, SCHWÄTZE

11a rue Edouard Teutsch 67000 STRASBOURG  
Tél. : 03 88 14 31 20  
[info@olcalsace.org](mailto:info@olcalsace.org)  
[www.lehre.olcalsace.org](http://www.lehre.olcalsace.org)

Textes: Christiane Friedrich

Traduction en alsacien de Mulhouse:  
Evelyne Troxler

Traduction en allemand:  
Paul Meyer, Léon Daul, Jean-Marie Friedrich,  
Robert Mazerand, Yves Rudio

Illustrations: Sandrine Thommen  
[www.sandrinhethommen.com](http://www.sandrinhethommen.com)

Valeur: 5 €



's MIMI ÙN DE LEO